

# LEXIQUE

## Consignes de lecture

- Les mots suivis de leur définition, les sigles ou abréviations sont mentionnés en **gras**.
- Les termes anglais sont mentionnés en **gras italique**.
- Les termes spécifiques au « jargon » professionnel, sont utilisés en anglais ou en français :
  - on privilégie, quand elle existe, la version française par rapport à la version anglaise, on indique d'abord le mot français, suivi du terme anglais entre parenthèses, par exemple **palonnier (*spreader*)**,
  - quand le terme est utilisé plus fréquemment en anglais qu'en français, on présente le mot (ou groupe de mots) en anglais, accompagné de la traduction littérale, entre parenthèses, et suivi de la définition, par exemple ***tramping* (transport maritime à la demande) *carrier haulage* (acheminement par le transporteur maritime)**.

Certaines définitions ont été empruntées :

- à l'ouvrage de P. Bauchet « Les transports de l'Europe » Economica 1996,
- au lexique français-anglais des Nations Unies (Transports Maritimes).

## Définition/traduction de mots

**aconier (stevedore)** entrepreneur de manutention qui assure le chargement ou le déchargement des navires. Terme utilisé surtout en Méditerranée, dans les ports d'Europe du Nord, on utilise le terme *stevedore*.

**agent maritime (ou consignataire) (*shipping agent*)** mandataire représentant l'exploitant du navire (armateur ou affréteur) dans toutes les fonctions de l'armement, par exemple : assistance au capitaine, recherche de fret, délivrance de la marchandise.

**alliance (*alliance*)** accord conclu entre les armateurs sur les principales routes mondiales.

**armateur (*shipping owner*), armement (*shipping company*)** société qui arme le navire et l'utilise pour la navigation commerciale, et dans certains cas, propriétaire du navire.

**armement outsider** compagnie maritime qui n'adhère pas aux conférences maritimes et donc qui pratique généralement une tarification plus souple.

**aussière (*hawser*)** gros cordage servant à l'amarrage des navires.

**avitaillement (*shipchandler*)** fourniture de combustibles et de vivres nécessaires à bord d'un navire pour l'exécution d'un transport.

**barge (ou chaland) (*barge*)** bateau fluvial ou maritime sans moyen de propulsion, généralement non ponté.

**bay-plan (plan de chargement)** plan donnant les renseignements sur chaque conteneur dans chaque cellule.

**cabotage maritime (*Short Sea Shipping*)** navigation sur de courtes distances à proximité des côtes, soumise aux règlements nationaux des pays concernés, voir TMCD.

**car ferry (transbordeur)** navire transportant les passagers et leurs véhicules. Les véhicules entrent dans le navire par une porte ouvrant directement sur le garage.

***carrier haulage* (acheminement par le transporteur maritime)** se dit des pré- et postacheminements terrestres des transports maritimes lorsqu'ils sont organisés directement par l'armateur, pour le compte du client, sans avoir recours à des intermédiaires, type transitaire.

**chaîne de transport multimodale** organisation d'un transport utilisant plusieurs modes de transport différents.

**chargeur (*shipper*)** personne (propriétaire ou non de la marchandise) qui conclut le contrat de transport et le plus souvent, remet la marchandise au transporteur.

**chariot-cavalier (*straddle carrier*)** engin de manutention de conteneurs se positionnant au-dessus de sa charge.

**commissionnaire de transport (*forwarding agent*)** transitaire traitant, sous sa responsabilité, la totalité d'un transport de marchandise, voir **transitaire**.

**conférence maritime (*conference line*)** groupement d'armateurs desservant les mêmes lignes, ayant conclu entre eux des accords de tarif, de trafic, d'organisation des dessertes, dans le but de maîtriser la concurrence.

**connaissance (*bill of lading*)** titre représentatif de la marchandise lors d'un transport maritime, tenant lieu de reçu de ce que l'armement charge à bord du navire.

**consignataire** voir **agent maritime**.

**consortium** mise en commun de navires par les armateurs sur une route mondiale.

**conteneur (*container*)** boîte métallique destinée au transport des marchandises diverses, solides ou liquides ; **reefer** conteneur réfrigéré, **flat** conteneur plate-forme.

**corridor de fret ferroviaire (*freightway*)** itinéraire ferroviaire transeuropéen pour les trains de fret.

**courtier** intermédiaire mettant en rapport deux personnes qui désirent passer un contrat.

**cross-trading (*trafic tiers*)** service de transport entre deux pays réalisé par un armement d'une nationalité tierce.

**darse** bassin équipé de quais pour l'accueil des navires.

**dégroupage** voir **groupage**.

**dépotage (*stripping*)** action de vider un conteneur.

**détra** détournement de trafic, importations ou exportations réalisées par transit par un pays qui n'est pas le destinataire final ou le lieu d'origine de la marchandise.

**docker** ouvrier qui charge et décharge le navire.

**dorsale européenne** cœur économique de l'Europe, caractérisé par l'importance de son poids démographique et la richesse de son activité économique, spatialement réparti sur le Benelux, l'ouest de l'Allemagne, l'arc alpin et l'arc méditerranéen.

**douane (*custom*)**

**élingue (*sling*)** câble métallique utilisé pour saisir les colis et les manipuler.

**empotage (*stuffing*)** remplissage d'un conteneur.

**feeder (navire nourricier, navire collecteur)** navire de petit tonnage permettant l'éclatement, sur différents ports, d'une cargaison apportée dans un port principal par un gros navire faisant peu d'escales, et inversement, la collecte de marchandises vers le port principal.

**feederling (*feederisation*)** organisation de lignes de feeders.

**flat** voir **conteneur**.

**freightway** voir **corridor de fret**.

**fret (*freight*)** 1. marchandise. 2. prix du transport (taux de fret).

**fret marchandise (*cargo*)** marchandise transportée.

**frètement** mise en location du navire par son propriétaire ; parallèle d'affrètement, prise en location d'un navire.

**gateway** port utilisé comme porte d'entrée principale d'un continent ou d'un pays.

**groupage (*loading*)** action consistant à grouper des envois de marchandises, par exemple groupage de colis isolés dans un conteneur ; à l'inverse **dégroupage**.

**grue (*crane*)**.

**grutier (*crane operator*)** conducteur des engins de manutention : grues, portiques.

**hinterland** arrière-pays commercial d'un port.

**hub** lieu de transbordement où s'organisent des correspondances.

**hub-port** port de transbordement.

**incoterm (conditions internationales de vente)** contrat commercial, utilisé dans le commerce international, établissant les responsabilités de l'acheteur et du vendeur en matière de transport.

**interlining** mise en correspondance de grandes lignes maritimes, transbordement de conteneurs entre gros navires.

**intermodalité** mise en œuvre successive de plusieurs modes de transport à l'aide de moyens permettant d'éviter les ruptures de charge.

**juste à temps (*just in time*)** organisation de la production en flux tendus visant à minimiser les stocks.

**lamaneur (*boatman*)** professionnel qui prend les amarres du navire pour les amener à quai.

**ligne-mère** voir **navire-mère**.

**Lien Fixe Transmanche** tunnel sous la Manche.

**ligne régulière** liaison maritime organisée selon un calendrier régulier.

**linerterm (conditions de lignes régulières)** réglementation des tarifications pour le transport maritime international.

**marchandises conteneurisées** marchandises transportées dans un conteneur.

**marchandises diverses (*general cargo*)** marchandises composées de colis divers par opposition au vrac liquide et solide.

**marin (*seaman*)** toute personne qui s'engage envers l'armateur pour servir à bord d'un navire. L'équipage est composé d'officiers et des personnels d'exécution.

**merchant haulage (acheminement par le chargeur)** se dit des pré-et postacheminements terrestres des transports maritimes lorsqu'ils sont organisés directement par le client chargeur ou par ses intermédiaires, type transitaire.

**mille marin (*nautical mile*)** unité de mesure de distance égale à 1852 mètres.

**multimodalité** utilisation successive de plusieurs modes de transport.

**navette (*shuttle*)** véhicule de transport destiné à assurer un va-et-vient régulier et cadencé.

**navire de ligne** navire effectuant des lignes régulières.

**navire nourricier, navire collecteur** voir **feeder**.

**navire-mère (*mother ship*)** long courrier transocéanique, naviguant sur des **lignes-mères**, faisant peu d'escales et mis en correspondance avec des navires plus petits pour des transbordements, voir **feeder**.

**navire porte-conteneurs - NPC - (*container carrier*)** navire spécialisé pour le transport des conteneurs.

**nœud (*knot*)** unité de mesure de vitesse (1 mille marin/heure, soit 1 852 m/h).

**one way** acheminement terrestre d'un conteneur sans facturation du positionnement d'un conteneur vide (par opposition à la facturation d'un aller et retour).

**organisme de quarantaine** dans le domaine phytosanitaire, se dit d'un organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone, ou bien qui y est présent mais à distribution restreinte et faisant l'objet d'une lutte officielle (ex : mildiou de la pomme de terre, phylloxera de la vigne).

**overpanamax** 1. qualifie un navire dont la largeur ne permet pas le franchissement du canal de Panama (environ 60 000 TPL et 42 m de large).  
2. qualifie un équipement de manutention adapté aux navires overpanamax.

**palonnier (*spreader*)** dispositif suspendu à un appareil de levage tel que portique, grue, chariot-élévateur, qui permet l'accrochage et le levage d'une charge nécessitant des prises multiples.

**panamax** navire dont la largeur permet le franchissement du canal de Panama.

**pavillon (*flag*)** pays d'immatriculation d'un navire.

**pétrolier (*tanker*)** navire citerne spécialisé dans le transport des hydrocarbures liquides.

**pilote (*pilot*)** professionnel qui conseille le capitaine dans les mouvements d'entrée et de sortie du port.

**points nodaux** sites où sont aménagées des correspondances entre chaînes de transport.

**pont terrestre (*land bridge*)** parcours terrestre entre deux ports permettant généralement la traversée terrestre d'un continent entre deux parcours maritimes.

**port de marché** port qui assure le transit de marchandises depuis ou vers son arrière-pays, par opposition à un port de transbordement.

**port maritime (*seaport*)**.

**port sec** site intermodal à l'intérieur des terres qui propose les services d'un port : manutention, entreposage...

**portique (*bridge crane*)** grue spécialisée dans le chargement et le déchargement des conteneurs.

**post-panamax** : synonyme d'**overpanamax**.

**pré- et postacheminement** transport terrestre pour acheminer une marchandise de son lieu d'origine jusqu'au port maritime et du port maritime à son lieu de destination.

**préélinguage** technique de manutention qui consiste à regrouper des marchandises en charges unitaires prêtes à être chargées par l'intermédiaire d'un palonnier.

**Range (rangée)** suite de ports rapprochés.

**Range Nord-Ouest** suite de ports depuis Le Havre jusqu'à Hambourg.

**reefer** conteneur ou navire transportant les marchandises sous température contrôlée.

**remorqueur (tug)** navire qui aide les manœuvres d'entrée et de sortie des navires dans le port.

**restitution** aide à l'exportation des produits agricoles, égale à la différence entre le prix mondial et le prix européen ; ristourne attribuée par le FEOGA aux producteurs exportateurs européens, dans le cadre de la Politique Agricole Commune.

**ro-ro, roll on – roll off (roulage)** technique de chargement ou de déchargement des navires par rampe d'accès, qu'empruntent tous engins sur roues, voir **roulier**.

**roulier** navire conçu pour le chargement et le déchargement par roulage ; manutention par des portes placées à l'arrière ou sur les côtés et par des rampes intérieures fixes ou mobiles.

**rupture de charge** manipulation de la marchandise, souvent lors d'un changement de mode de transport.

**sillon** créneau horaire sur un trajet ferroviaire.

**slot** compartiment destiné à recevoir un conteneur sur un navire porte-conteneurs, susceptible de faire l'objet d'une location forfaitaire.

**soutage (bunking)** opération de fourniture de combustibles nécessaires à la marche du navire.

**spreader** voir palonnier.

**stevedore** voir acconier.

**suezmax** navire dont les caractéristiques de tirant d'eau à pleine charge sont compatibles avec la profondeur du canal de Suez (environ 150 000 TPL).

**terminal conteneurs** emplacement équipé pour la manutention et le stockage des conteneurs.

**terminal** espace constitué d'un quai et d'un terre-plein d'où partent et où aboutissent les voyageurs et les marchandises.

**tirant d'eau (draft)** distance verticale qui sépare la ligne de flottaison du niveau inférieur de la quille.

**tonnage center** centre opérationnel de suivi des conteneurs et des navires par les armements.

**tonne kilomètre** unité de mesure d'un transport, obtenue en multipliant le tonnage par la distance parcourue (pour un trajet maritime, on utilise de même le mille marin).

**trains navettes** trains effectuant un transport en va-et-vient régulier, cadencé et fréquent.

**tramping (transport maritime à la demande)** exploitation à la demande d'un navire généralement non spécialisé et transportant du vrac, liquide ou solide.

**transbordement** action de transborder la marchandise sur ou depuis un navire.

**transbordement direct (transshipment)** transport de la marchandise d'un navire à un autre navire.

**transbordeur** navire ayant pour fonction principale de transporter des véhicules routiers ou ferroviaires avec leur chargement. Avec passagers, se dit **transbordeur à passagers**, voir **car-ferry**.

**transitaire (forwarding agent)** mandataire effectuant pour le compte d'un tiers, chargeur ou réceptionnaire, les formalités douanières et les opérations nécessaires à l'exportation et à l'importation de la marchandise, voir **commissionnaire de transport**.

**transit time** 1. durée de passage d'un navire ou d'une marchandise dans un port. 2. durée du voyage maritime d'un port à l'autre.

**vraquier (bulk cargo)** navire transportant des produits secs en vrac.

## 2. Abréviations et sigles

BCMO	Bureau Central de la Main d'Œuvre
CAINAGOD	Caisse Nationale de Garantie des Ouvriers Dockers
CCAF	Comité Central des Armateurs de France
CMA/CGM	Compagnie Maritime d'Affrètement/Compagnie Générale Maritime

<b>CNC</b>	Compagnie Nouvelle de Conteneurs
<b>CQEL</b>	Cellule Qualité des Eaux Littorales
<b>CROSS</b>	Centre Régional Opérationnel de Surveillance et de Sauvetage
<b>DDE</b>	Direction Départementale de l'Équipement
<b>DGAL</b>	Direction Générale de l'Alimentation
<b>DGDDI</b>	Direction Générale des Douanes et Droits Indirects
<b>DRE</b>	Direction régionale de l'Équipement
<b>DTMPL</b>	Direction du Transport Maritime, des Ports et du Littoral
<b>EDI</b>	Échanges de Données Informatisées ( <b><i>Electronic Data Interchange</i></b> )
<b>EM</b>	États membres
<b>EPA</b>	Établissement Public à Caractère Administratif
<b>EPIC</b>	Établissement Public à Caractère Industriel et Commercial
<b>EVP</b>	Équivalent 20 pieds
<b>FEOGA</b>	Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole
<b>IETM</b>	Institut d'Économie des Transports Maritimes
<b>IFREMER</b>	Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer
<b>IFTM</b>	Institut Français des Transports Maritimes
<b>MAP</b>	Ministère de l'Agriculture et de la Pêche
<b>MEFI</b>	Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie
<b>MERCOSUR</b>	Marché Commun des Pays du Cône Sud (Brésil, Argentine, Uruguay...).
<b>METL</b>	Ministère de l'Équipement, des Transports et du Logement
<b>NGV</b>	Navire à Grande Vitesse
<b>NPC</b>	Navire Porte-Conteneurs
<b>OCDE</b>	Organisation de Coopération et de Développement Économique
<b>OMC</b>	Mondiale du Commerce
<b>ONU</b>	Organisation des Nations Unies
<b>PA</b>	Port Autonome
<b>PAC</b>	Politique Agricole Commune. Politique de l'Union Européenne en vue de régulariser la production agricole, d'éviter les surproductions, de venir en aide aux régions défavorisées et de garantir le revenu des agriculteurs européens.
<b>PAD</b>	Port Autonome de Dunkerque
<b>PAH</b>	Port Autonome du Havre
<b>PAM</b>	Port Autonome de Marseille
<b>PAR</b>	Port Autonome de Rouen
<b>PDD</b>	Procédure de Dédouanement à Domicile
<b>PDE</b>	Procédure de Dédouanement Express
<b>PDS</b>	Procédure de Déclaration Simplifiée
<b>PECO</b>	Pays d'Europe Centrale et Orientale
<b>PED</b>	Pays En Développement
<b>PIF</b>	Poste d'Inspection Frontalier
<b>PIN</b>	Port d'Intérêt National
<b>RFF</b>	Réseau Ferré de France

**RTE** Réseaux Transeuropéens, réseaux de communications (modes de transport, systèmes de communication, distribution d'énergie) de grande capacité à l'échelle européenne.

**SCOP** Société Coopérative Ouvrière de Production

**SITRAM** Système d'Information sur les Transports de Marchandises

**SNCM** Société Nationale Corse-Méditerranée

**SOFI** Système Ordinateur pour le Fret International, système de traitement automatique des documents douaniers par ordinateur.

**STM (VTS)** Services de Trafic Maritime, moyens électroniques de repérage et de communication destinés à la surveillance des mouvements des navires.

**TEU** *Twenty Equivalent Unit (EVP)*

**THC** *Terminal Handling Charge* part des frais de passage portuaire d'un conteneur que l'armateur refacture à son client.

**TMCD** Transport Maritime à Courte Distance.

**TPL** *deadweight tonnage (DWT)* Tonnes de Port en Lourd ou quantité de tonnes qu'un navire peut transporter.

**UE** Union Européenne

**UPACCIM** Union des Ports Autonomes et des Chambres de Commerce et d'Industrie Maritimes

**UTI** Unité de Transport Intermodal

**VTS** *Vessel Traffic Services (STM)*

**ZEE** Zone Économique Exclusive